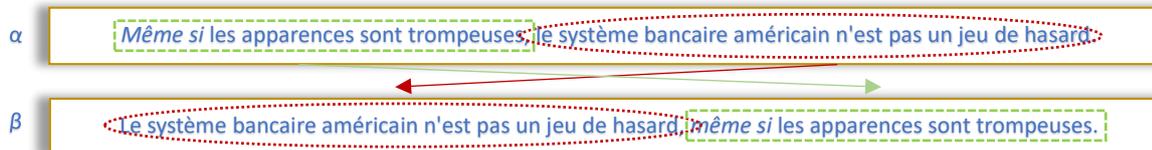


## Il est passé par ici, il repassera par là : une analyse de la mobilité du connecteur *même si*

Nathanaël Stilmant (nathanael.stilmant@umons.ac.be). UMONS, FTI-EII, Service de Traductologie, Langue et Culture néerlandaises (TraLaNed)

### 1. *Même si*, un connecteur qui a la bougeotte



Source : Corpus de Référence du Français Contemporain

*Même si* permet la permutation des éléments qu'il unit. Cette propriété éveille quelques interrogations, notamment :

- ⇒ Quelle est la position la plus fréquente de *même si* ?
- ⇒ La position de *même si* est-elle liée au sémantisme de ce connecteur ?

### 2. Éléments de littérature

*Même si* est un connecteur concessif (Aptekman, 2008) : il unit deux éléments, dont l'un, P, crée une attente chez l'interlocuteur ou l'interlocutrice qui ne se réalise finalement pas, car elle est contrecarrée par le fait, Q (Thomas & Matheson, 2003). Tant P que Q peuvent être les éléments de tête de la structure concessive en *même si* (Beeston, 1970). En commençant par P, on obtient une structure du type « *même si* P, Q » (exemple  $\alpha$ ), tandis qu'un énoncé commençant par Q donne une structure du type « Q, *même si* P » (exemple  $\beta$ ). Ces deux structures...

- Sont « presque aussi fréquentes » l'une que l'autre (Adam, 1992 : 152) ;
- Peuvent se substituer l'une à l'autre « sans modification de la logique du sens » de la phrase hôte (Adam & Bonhomme, 2012 : 276).

⇒ L'on pourrait dès lors s'attendre à trouver dans le corpus des fréquences similaires pour « *même si* P, Q » et « Q, *même si* P », ainsi qu'une absence de lien entre elles et le sémantisme de *même si*.

### 3. Méthodologie

250 occurrences de *même si* ...

... issues du Corpus de Référence du Français Contemporain (CRFC) ...

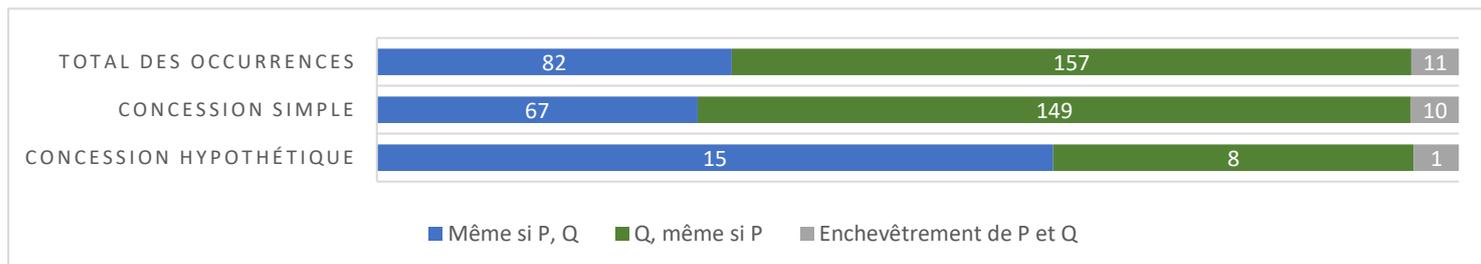
... analysées selon leur sémantisme (simple vs hypothétique) ...

... et selon la structure/position de *même si*.

Sémantisme	Position
<b>Concession simple (P réalisé)</b> « Il se porte candidat aux élections <i>même si</i> la cause est sans espoir. »	<b>De type « <i>même si</i> P, Q »</b> « <i>Même si</i> s'il est très autoritaire, il a besoin d'un certain support. »
<b>Concession hypothétique (P hypothétique)</b> « <i>Même si</i> les Peugeot vendaient toute leur participation, ils ne pourraient guère obtenir en échange que 4 % de GM. »	<b>De type « Q, <i>même si</i> P »</b> « [...] des objets qui visent expressément à plaire ( <i>même si</i> c'est en déplaisant). »
	<b>De type « enchevêtrement de P et Q »</b> « L'agriculture, <i>même si</i> elle reste le fleuron de l'économie gersoise, ne pourra pas tout assumer. »

### 4. Résultats

Source des exemples : Corpus de Référence du Français Contemporain



- ⇒ « Q, *même si* P » est globalement la structure la plus fréquente.
- ⇒ Cette structure est aussi celle qui est celle qui est la plus fréquemment observée chez les *même si* concessifs simples.
- ⇒ En revanche, les *même si* concessifs hypothétiques se retrouvent plus fréquemment sous la forme « *même si* P, Q », ce qui s'explique possiblement par leur proximité sémantique avec le connecteur *si*, connecteur majoritairement hypothétique et préférant cette structure également (Corminboeuf, 2009).
- ⇒ Les différences de recours de ces deux structures entre les deux catégories sémantiques de *même si* sont significatives ( $\chi^2 = 9.86739$  et valeur  $p = 0.00168$  pour l'usage de « Q, *même si* P », et  $\chi^2 = 10.62460$  et valeur  $p = 0.00112$  pour « *même si* P, Q »).
- ⇒ L'enchevêtrement de P et de Q n'affiche, lui, aucune différence significative entre les catégories de *même si* (valeur  $p = 1$ , selon le test exact de Fisher).

### 5. Conclusions

Cette étude suggère que les deux structures de *même si* ne sont pas aussi fréquentes l'une que l'autre. Toutes catégories sémantiques confondues, « Q, *même si* P » est presque deux fois plus courante que « *même si* P, Q ».

Nos résultats semblent également indiquer que les structures de *même si* sont liées au sémantisme de ce connecteur. Ainsi, « Q, *même si* P » est significativement plus fréquent chez les *même si* concessifs simples, alors que « *même si* P, Q » est significativement plus courant chez les *même si* concessifs hypothétiques, dont le P n'est pas (encore) réalisé.

Enfin, une troisième structure de *même si* a été observée, où P et Q sont enchevêtrés. Cette dernière est présente, elle, de manière similaire dans les deux catégories sémantiques de *même si*.